



El Prólogo de Gómez, presbítero de Albelda

Valeriano Yarza Urquiola¹

Recibido: 3 de mayo de 2016 / Aceptado: 28 de julio de 2016

Resumen. Gómez, monje del monasterio de San Martín de Albelda en la Rioja, copió en el año 950 el tratado *De uirginitate sanctae Mariae* de Ildefonso obispo de Toledo (s. VII) a petición de Gotiscalco, obispo de la sede aquitana de Le Puy-en-Velay, huésped del monasterio albeldense en una etapa de su peregrinación a Santiago. El códice en el que se encuentra el texto copiado por Gómez para el prelado aquitano se conserva hoy bajo la signatura Paris BN lat. 2855. Gómez, al inicio del códice, cuenta, en un breve escrito, el encargo de Gotiscalco y otras noticias y detalles interesantes en un latín culto y elegante: se trata del denominado Prólogo de Gómez, pieza nada habitual en los manuscritos medievales. En este artículo ofrecemos la introducción, edición crítica y traducción del relato de Gómez.

Palabras clave: Siglo X; prólogo de Gómez; monasterio de Albelda; Gotiscalco, obispo aquitano; latín culto.

[en] The Prologue of Gómez, monk of Albelda

Abstract. Gómez, monk of the monastery San Martin de Albelda in la Rioja, copied in 950 the treatise *De uirginitate sanctae Mariae* (written by Ildefonso bishop of Toledo, VII century) at the request of Gotiscalco, bishop of the Aquitan's See in Le Puy-en-Velay and guest at that moment in the monastery in a stage of his pilgrimage to Santiago. The codex, where we can find the text copied by Gomez, is preserved nowadays with the catalogue number Paris BN lat. 2855. Gómez begins by giving a brief account of Gotiscalco's commission as well as other news and interesting details in a cultivated and polished Latin: it is the Gómez's Prologue, work non usual in the medieval manuscripts. In this article we present you the introduction, the critic edition and the translation of Gómez's story.

Keywords: X century; Gómez's Prologue; monastery of Albelda; Gotiscalco, Aquitan's bishop; cultivated latin.

Sumario. 1. Introducción. 1.1. El monasterio de Albelda. 1.2. El prólogo de Gómez. 1.3. Gotiscalco, obispo peregrino a Santiago. 1.4. Ortografía. 1.5. Morfología. 1.6. Sintaxis. 2. Tradición manuscrita. 2.1. Relación de manuscritos. 2.2. Relaciones entre los manuscritos. 3. *Gomesanis Prologus*: texto y traducción. 3.1. Edición. 3.2. Traducción. 4. Referencias bibliográficas.

Cómo citar: Yarza Urquiola, V., «El Prólogo de Gómez, presbítero de Albelda», *Cuad. filol. clás. Estud. lat.* 36.2 (2016), 213-232.

¹ Universidad del País Vasco (España).
E-mail: vyarza@irakasle.net

1. Introducción

1.1. El monasterio de Albelda

El monasterio de San Martín de Albelda de Iregua, población riojana distante catorce kilómetros de Logroño, fue fundado en 924 / 925 por el rey de Navarra Sancho Garcés I y su mujer Toda tras reconquistar Nájera y Viguera a los musulmanes. El monje Gómez, perteneciente a la primera comunidad del monasterio, precisa en el Prólogo que vamos a editar que el monasterio se encuentra en territorio de Pamplona (*in finibus Pampilonae*), denominación habitual en la época para designar el reino de Navarra.

Una copia del acta de fundación del monasterio se halla en un códice, elaborado a fines del s. XI, como cree J. Cantera (1952, 293-296)², quien transcribe el documento, conservado en el archivo de la iglesia de Santa María de la Redonda de Logroño, aunque más recientemente se estima que tal copia es una falsificación del s. XII (1999, 353-384):

In nomine sancte atque indiuidue Trinitatis. Ego humillimus et omnium seruorum Dei ultimus et tamen gratia Dei perfusus Sancius Rex simul cum uxore mea Tuta regina tibi Petro abbati uel ceteris fratribus tecum in timore et amore maiestatis superne sub uinculo caritatis in unum commorantibus perpetuam in domino felicitatem. Amen [...] Sed tamen quia Dei sunt omnia [...], parua ex multis illi offerimus loca ad collaudandum dominum, ut amodo et deinceps...construere monasterium uel congregatio fratrum [...], qui locus uocatur illorum incredulorum caldea lingua Albelda. Nosque latino sermone nuncupamus Alba, qui est situm in flumine nomine Eyroca [...] Facta scriptura testamenti nonas ianuarii era DCCCCLX^aII^a 3.

Existe otra copia de la fundación en el Cartulario de Simancas de 1501. El período de florecimiento del monasterio se da en los siglos X-XI, llegando a ser sede episcopal entre 1033 y 1092, funcionando como colegiata de 1167 a 1190 e iniciándose a partir de aquí su decadencia.

El monasterio tenía la configuración de un cenobio rupestre, ya que las celdas de los monjes eran cuevas excavadas en la ladera de una montaña, como se puede advertir en la actualidad. Muy cerca, casi tocando con la ladera, se encontraban las dependencias correspondientes a la iglesia, escritorio, refectorio, etc., zona hoy en día ocupada por la iglesia parroquial, inaugurada en 1979, que sustituye a otra en estado de ruina construida en el s. XVIII, siendo la fragilidad del terreno la causa principal de los cambios, hasta el punto de que el último edificio, el citado de 1979,

² Para todo lo relacionado con el monasterio de Albelda véanse en las referencias bibliográficas los artículos de Julián Cantera Orive, autor que se ocupó exhaustivamente de la historia del monasterio y del prólogo de Gómez.

³ «En nombre de la santa e indivisa Trinidad. Yo el rey Sancho, el más humilde y el último de todos los siervos de Dios y revestido, no obstante, de la gracia divina, juntamente con mi esposa la reina Toda os deseo la eterna felicidad en el Señor a ti abad Pedro y a los demás hermanos que viven a una contigo en el temor y en el amor a la majestad celestial. Amen [...] Pero puesto que todas las cosas son de Dios, de entre muchos le ofrecemos unos pequeños lugares [...], para construir desde hoy y sin interrupción un monasterio o comunidad de hermanos [...], lugar que en la lengua caldea de los infieles se llama Albelda y nosotros en latín denominamos Alba, que está situado junto al río llamado Iregua [...] Se hizo escritura de este documento el 5 de enero de 924».

está en la actualidad cerrado por amenaza de derrumbe debido a fallos en la cimentación, habiéndose aprobado la construcción de un nuevo templo en otra ubicación.

El éxito del monasterio fue enorme si atendemos al dato, que nos transmite Gómez, de que en 950, a los 25 años de la fundación del cenobio, el número de monjes ascendía a 200, a lo que contribuyeron los reyes enriqueciendo el monasterio mediante la donación y asignación de diferentes posesiones. Fruto y prueba de su prosperidad son los manuscritos salidos de su escritorio, que actualmente se reducen a solo dos códices completos, pero de excepcional calidad: *Paris BN lat.* 2855, copiado por el citado monje Gómez en 950-951, y *Escorial d. I. 2*, por el monje Vigila en 974-976. El primero de ellos contiene el prólogo que el propio copista Gómez compuso, seguido del *Elogium Ildefonsi*, breve biografía de Ildefonso de Toledo escrita por Julián de Toledo, viniendo a continuación la obra principal, esto es, el tratado *De uirginitate sanctae Mariae* del mismo Ildefonso. El código de Vigila recoge la Colección de Concilios Hispana y el Fuero Juzgo, así como varias obras de Isidoro de Sevilla y parte del *De uir. ill.* de Ildefonso.

Es muy posible que también fuera copiado en Albelda y llevado después a Silos el actual manuscrito Silos, Biblioteca del Monasterio, 5, año 1009, muy cercano al de Gómez.

1.2. El prólogo de Gómez

El código arriba citado, *Paris BN lat.* 2855, está escrito en letra minúscula visigótica de extraordinaria factura (Díaz y Díaz 1979, 57-62) y fue copiado por Gómez a instancias de Gotiscalco, obispo de la sede aquitana de Le Puy-en-Velay, quien, acompañado por una gran comitiva, en una etapa de su viaje de peregrinación a Santiago de Compostela se detuvo en el monasterio de Albelda quizá por la fama del monasterio, que guardaba reliquias de S. Martín de Tours, santo galo de origen húngaro, o por su utilización para hospedaje u otra circunstancia. Una vez allí encargó al monje Gómez que copiara para él el tratado *De uirginitate sanctae Mariae* de Ildefonso obispo de Toledo (657-667), recogiendo al regreso el código y llevandoselo a su sede de la Galia. Estos y otros pormenores nos son relatados por Gómez al inicio del código y constituyen el llamado «Prólogo de Gómez». Este texto fue compuesto por el propio monje y revela su formación y preparación no sólo como dueño de una técnica depurada en la tarea de escritura de material manuscrito, en nuestro caso en la reproducción de una obra de difícil interpretación como es el tratado *De uirginitate sanctae Mariae*, sino como poseedor de una instrucción muy notable, según se puede deducir de su brevísimo relato, en el que manifiesta un dominio del latín y una altura intelectual fuera de lo común para su época.

Díaz y Díaz en su citado libro (1979, 60-61) se refiere al monje Gómez:

Por lo que hace al léxico digamos que es bastante rico y variado [...] Pero sobresale el arte de la distribución de los vocablos. El viaje de Godescalco se describe en parte mediante la sucesión de participios...: *diuino inspiramine afflatus / oraculis prophetarum inbutus / euangeliorum testimoniis roboratus / apostolorum documento instructus / celestium simul et terrenorum contestatione firmatus*. Es innegable que nos hallamos ante una estructura de cuatro cola, de los que los primeros presentan elementos iguales (ablativo, genitivo, adjetivo, participio), y el último, correlativo con los anteriores, el elemento genitivo amplificado.

Además de destacar la cultura del autor, el profesor gallego quiere poner de manifiesto que en pasajes del Prólogo, como en los ahora aludidos, se observa la influencia de Ildefonso, cuyo tratado, *De uirginitate*, que ha copiado para el prelado aquitano, está escrito en el llamado estilo sinonímico, presente en las expresiones citadas, como recoge en su estudio Yarza (2007, 63-73).

Gracias al contenido del Prólogo podemos conocer que en el año 950 vivían en el monasterio de San Martín cerca de doscientos monjes, que habrían venido, a petición del rey navarro, desde la abadía burgalesa de Cardeña. La cifra de monjes, enorme para la época, está confirmada, como informa Cantera, (*Berceo* 17, 327-332), por el cartulario de Albelda, que da cuenta de que en 921 se ponen al servicio incondicional de Pedro abad de Cardeña un número de 204 monjes, entre ellos Gómez, el autor del prólogo, y Dulquito, abad de Albelda cuando Gómez copia el códice para Gotiscalco. Cuatro años más tarde, en 925, se funda el monasterio de Albelda. Cantera explica esta situación como un ejemplo de la colaboración entre reinos cristianos, en este caso el de Navarra y el de Castilla.

Describe después brevemente Gómez el contenido del tratado ildefonsiano *De uirginitate*, en el que se refiere a los tres protagonistas contra los que se dirige esta obra de Ildefonso, es decir, Joviniano, Helvidio y los judíos, destacando la dulzura y la elegancia de expresión, cualidades que se han transmitido como características de Ildefonso. Comenta a continuación el prologuista que igual gloria merecen Ildefonso por la aportación de su tratado para la Iglesia universal que Gotiscalco por trasladar la obra a su sede aquitana, cuya devoción es equiparada con la redacción de la obra. Finaliza su prólogo Gómez pidiendo que Cristo le conceda, por intercesión de María, la purificación de sus malas acciones y el disfrute, después de la muerte, del gozo de la vida eterna.

En el colofón Gómez detalla que Gotiscalco se llevó el códice de España a Aquitania (*ex Spania ad Aquitaniam*) en enero de 951, por los mismos días en que muere el rey Ramiro de Galicia, esto es, Ramiro II de León. El hecho de que Gómez denomine España a un enclave del reino de Pamplona o de Navarra y nos dé la noticia de la muerte del rey gallego-leonés constituye un ejemplo más a favor de la opinión de Maravall, según la cual, siendo una realidad no discutida la división de reinos en la península, entre sus habitantes, sin embargo, existía el sentimiento de pertenencia a una entidad más amplia, es decir, a *Spania*⁴. Por su parte, en Francia, desde la desintegración del Imperio carolingio el territorio político estaba muy fragmentado y el término Francia en esos momentos no alude sino a una mínima parte del actual Estado francés, la zona norte, no siendo designado el monarca como *rex Franciae*, sino *rex Francorum*. El resto de zonas son principados, entre los que se encuentran Aquitania, Borgoña, Flandes, Gasuña, Septimania, etc.

Gómez colocó su texto al inicio del códice, justamente antes del *Elogium Ildefonsi* de Julián, dejando espacio para anotar sus últimas noticias, esto es, desde *Transtulit* hasta el final, donde nos informa de que Gotiscalco retiró el códice en un

⁴ Cf. Maravall (1954, 85): «la “divisio regnorum” es un sistema, si no querido, por lo menos aceptado y que se mantiene de tal forma que se da a la vez una variedad de reinos y pluralidad de reyes con la conservación de una conciencia de unidad del que concomitantemente se llama ‘Regnum Hispaniae’... Es más, durante siglos, nadie piensa, o tal vez muy pocos, en reunir los reinos hispánicos, en restablecer efectivamente la ‘Monarquía hispánica’; pero esta situación de división de reinos no resulta incompatible con el sentimiento de comunidad de los hispanos y con el concepto de Hispania, con todo el contenido histórico y, por consiguiente, político, que ese concepto lleva en sí».

día concreto, sin especificarlo, de enero de 951. Gómez escribió su Prólogo después de copiar el tratado ildefonsiano *De uirginitate* para Gotiscalco, ya que el monje de Albelda nos dice: *libenter conscripsi libellum a beato Ildefonso Toletanae sedis episcopo dudum luculentissime editum* («he copiado con sumo gusto el libro elegantísimamente escrito por Ildefonso»).

1.3. Gotiscalco, obispo peregrino a Santiago

Gotiscalco fue obispo de Le Puy-Le-Velay, según unas interpretaciones, de 935 a 955, o, de acuerdo con otra, de 927 a 962, año en que muere, un período larguísimo en todo caso, estando dedicada la catedral de su sede a Notre Dame, que constituye un gran centro de peregrinación. En el edificio de la catedral se advierten restos de arquitectura que van del s. V al XV, aunque la fábrica principal es del s. XII. De la figura de Gotiscalco nos ofrece H. Jacomet (2009,14-16) ocho noticias extraídas de documentos de la época, en las que es citado, a veces como protagonista, junto a jerarcas de la Iglesia y del poder político, resultando muy destacadas tanto la ciudad, conocida en este momento como *Anitio*, que llegó a acuñar moneda, como su sede eclesiástica de *Sancta Maria Podii*, a pesar de su pequeño tamaño (Jacomet 2009, 16-21). Gómez califica a Gotiscalco en una ocasión como *sanctus* y en otra como *sanctissimus*, títulos nada comunes, que aparecen semiborrados en el códice original quizá por la mano del propio Gotiscalco y que denotan la fama del obispo aquitano.

Desde la alta Edad Media sale de esta ciudad la *via Podiensis* del camino de Santiago, que termina en primera instancia en Ostabat, en el País Vasco francés, a unos 750 kms. de la partida, donde se juntan todas las vías francesas, y de aquí continúa hasta Compostela, otros 750 kms. más, completando una ruta de 1.500 kms. de ida y 1.500 de vuelta, 3.000 kms. en total. Esta vía francesa, una de las cuatro que describe el *Codex Calixtinus* en el s. XII (Vielliard 1969), es la que, creemos, Gotiscalco hubo de seguir más o menos dos siglos antes.

Se podría pensar, con bastante fundamento, que en 950 todavía no estaba consolidada, ni mucho menos, la actual *via Podiensis* ni las otras tres, pero Gotiscalco pudo haber realizado su viaje sin problemas dirigiéndose de Le Puy a Logroño pasando por Mende, Rodez, Albi, Toulouse, Pau, Oloron, Somport, Jaca y Pamplona, es decir, utilizando la *via Tolosana*, o bien tomando desde Pau la ruta de St. Jean-Pied-de-Port, Roncesvalles, Pamplona, es decir, el itinerario de la *via Podiensis*.

No sabemos nada concreto de la fecha en que salió la comitiva de Gotiscalco de Le Puy ni del recorrido que efectuó, muy parecido, repetimos, en nuestra opinión, al de la actual *Via Podiensis*, quizás mejor en invierno que la *Tolosana*, ya que Roncesvalles se encuentra a 1000 metros de altitud y Somport, a 1640, y sólo conocemos, gracias a Gómez, que el prelado aquitano estaba de vuelta en Albelda en enero de 951, por lo que ya había completado el recorrido hasta Santiago y nueve etapas de regreso de Santiago a Albelda.

Si calculamos, cifra moderada, la realización diaria de 20 kms. por el peregrino Gotiscalco, la ejecución del recorrido de ida y vuelta desde Le Puy a Santiago daría un total de 150 días, es decir, cinco meses. A ellos habría que añadir un mes más en jornadas de descanso, interrupciones debidas a la climatología, estancias en Santiago y Albelda, quizá en León, etc., por lo que habría que calcular un total de medio año para la comitiva de Gotiscalco, teniendo en cuenta que las calzadas y caminos en el s. X habrían de ser peores que en el s. XII, cuando se redacta el *Codex Calixtinus*,

y que la comitiva episcopal realizó su peregrinaje en otoño-invierno, aunque en su favor se encontraba el hecho de que casi con seguridad realizó el viaje a caballo, como se puede deducir de la expresión de Gómez de que el prelado de Le Puy viajó a Santiago *magno comitatu fultus*, es decir, acompañado de un gran séquito, y *con-citus*, esto es, rápido.

Si se acepta que Gotiscalco viajó a caballo y, por tanto, a un ritmo, más apresurado, de 30 kms diarios, el cómputo total nos daría 100 días de viaje, es decir, un total de 4 meses, incluyendo 20-30 días para descanso, etc. Según este cálculo, Gotiscalco habría salido de Le Puy a primeros de noviembre y habría vuelto a fines de febrero. La intención del prelado aquitano, como nos dice Jacomet (2009, 32), sería encontrarse en Compostela el 30 de diciembre, ya que la festividad de Santiago Apóstol se celebraba en España en esa fecha, hasta fines del s. XI, en que se traslada al 25 de julio, conmemorándose en ambas fechas durante mucho tiempo en bastantes diócesis (Ruiz Torres 2011, 79-98). Por esta razón, el cortejo aquitano, a nuestro juicio, estaba de vuelta en Albelda en enero para llevarse el códice y tomar el camino de Le Puy.

El ya citado Cantera Orive (1949b, 299)⁵ opina que debió de transcurrir un año entre el primer paso y el segundo de Gotiscalco por Albelda, a lo que habría que sumar la realización del recorrido de vuelta entre Albelda y Le Puy, cómputo de tiempo por completo exagerado.

Jacomet (2009, 21 ss.) estima que Gotiscalco probablemente realizó su viaje dirigiéndose de Le Puy al Ródano, navegando por el río hasta su desembocadura en el Mediterráneo y de allí a Barcelona por mar, siguiendo después su camino hasta Zaragoza por la antigua vía romana del Ebro, contando con permiso del gobernador musulmán, y de aquí a Logroño, hipótesis, en nuestra opinión, muy complicada. El regreso, en opinión de J. Fontaine, que recoge Jacomet (2009, 39), se habría llevado a cabo por el Pertus, es decir, por La Junquera, paso fronterizo entre España y Francia, pero, a nuestro juicio, Gotiscalco debió de utilizar otra vez el paso por Roncesvalles.

1.4. Ortografía

El monje Gómez utiliza en su Prólogo, como vemos en el códice Paris BN lat. 2855, las mismas reglas ortográficas que se observan luego en el texto de la obra ildefonsiana *De uirginitate sanctae Mariae*, que él mismo copia, siguiendo la práctica de la época, que también se puede advertir en otros manuscritos de la misma edad. Al haber decidido por nuestra parte hacer una edición crítica del Prólogo acorde en sus grafías, en líneas generales, con las normas clásicas y no ofrecer simplemente la transcripción del texto presente en el manuscrito copiado por Gómez, anotamos ahora las características gráficas utilizadas por él, ya que no van a ser incluidas en el aparato crítico muchas de las variantes gráficas:

- a) Se da tanto la asimilación consonántica: *promtissima* (6); *imploraturus* (8); *afflatus* (11); *promserit* (16); *incuntanter* (19), como la no asimilación: *Panpilonae* (2); *compulsus* (5); *inbutus* (11); *adstipulatione* (15); *compta* (16). Salvo en los grupos *-nb*, *-np-*, hemos adoptado para nuestra edición las formas sin asimilar con la excepción del clásico *afflatus*.

⁵ Dice Cantera: «es lógico suponer que entre una y otra visita de Gotescalco al monasterio albeldense pasaría muy bien un año, tiempo de otra parte conveniente para que Gomesano pudiese escribir con holgura los folios en que su trabajo se contiene».

- b) Confusión de *u* con *b*: *Iubeniani* (13); *Elbidii* (14); *suabitate* (18); *prabitate* (18), y de *b* con *u*: *uerui* (13). En las dos primeras lecturas hemos restituido las formas tradicionales de los dos nombres propios y hemos anotado las otras tres igualmente de acuerdo con su grafía habitual.
- c) Eliminación de *h*: *arcisterio* (2); *monacorum* (4); *Elbidii* (14); *iemis* (28). En el caso de las dos primeras palabras, de origen griego ambas, hay que observar que las aspiradas griegas fueron reproducidas en latín por las oclusivas sordas, transcribiéndose la χ por *ch* y pronunciándose como *k*: *archisterio* / *monachorum* (*arkisterio* / *monakorum*). Más tarde, a partir del s. V, *ce*, *ci* (*ke*, *ki*) se palatalizan, de ahí que tengamos *arcisterio*, sin necesidad de *h* en su representación. En cuanto a *monacorum*, siendo la pronunciación la misma con *h* o sin ella, se elimina. En nuestra edición hemos transcrito la primera lectura bajo su forma vulgar, *arcisterio*, al estar presente en los dos códices más antiguos, *G R*, y no haber unanimidad en el resto. En cuanto a la otra lectura, hemos anotado *monachorum* por encontrarse así escrita en todos los códices utilizados en la edición, excepto en *G*. También hemos restituido la *h* en las otras dos lecturas citadas, atendiendo a su grafía más usual.
- d) El diptongo *ae* se encuentra representado por sus dos elementos mediante la *e* caudada en bastantes ocasiones: *Panpilonae* (2); *Aquitaniae* (6); *Toletanae* (8); *sanctae Mariae perpetuae* (9-10); *uerissimae* (14); *gloriosae* (24), pero se da algo más la monoptongación: *Gallecie* (6); *predictus* (10); *celestium* (12); *Iudeorum* (14); *demonum* (15); *Aquitanie* (20); *uniuerse* (21); *aeccliesie* (22) con hipercorrección inicial; *catholice* (22); *uite* (25); *era* (29); *Galleciensis* (31). En nuestra edición hemos representado en todos los casos el diptongo *ae* con sus dos elementos.
- e) Otras formas propias de esa época: *extimo* (19); *equiperatur* (23); *mici* (23), que hemos aceptado, anotando la segunda con el diptongo *ae* explícito. En el tratado ildefonsiano *De uirginitate* copiado por Gómez se encuentran *aequiperatione* (204) y *extimo* (1617). Finalmente, *mici* es forma vulgar, con palatalización de *ci*, derivada del culto *michi* (*miki*), que había sustituido a partir del s. IV al clásico *mihī* > *mi*. Hemos mantenido *mici* en nuestro texto, no habiendo acuerdo en los demás códices de la edición, que anotan *mihī* y *michi*.

1.5. Morfología

El autor del Prólogo declina su propio nombre por la tercera, es decir, *Gomes*, *Gomesanis*, cuyo dativo es *Gomesani*, como nos transmite el propio Gómez: *mihī autem exiguo atque miserrimo Gomesani* (23-24), dejando en nominativo el nombre desnudo, sin flexionar: *Ego quidem Gomes* (1). Otros códices, como *X* y los del grupo cluniacense, deudores del anterior, anotan *-anus* para el nominativo, es decir, *Gomesanus*, y *-ano* para el dativo, o sea, *Gomesano*, debido, sin duda, a la presencia del nombre *Gomesanus* en muchos documentos. El genitivo *Gomesanis*, que hemos incluido por nuestra parte en el título del Prólogo, está atestiguado, como nos señala B. A. Shailor (1979, 448) en el siguiente códice copiado en Cardaña el año 914: J. Ryland's Library lat. 83, que recoge la obra *Moralia in Iob* de Gregorio Magno. El amanuense principal se llama también Gómez y en el fol. 142r se lee: *ut ex eo edificeris mei peccatoris Gomesanis*, aunque en el fol. 80v se encuentra esta nota: *Gomez peccatoris memento*, fruto de las vacilaciones en la flexión de los nombres propios.

Pérez de Urbel (1977, 89) estima que el Gómez de Cardeña y el de Albelda pueden ser la misma persona: «Tal vez el mismo Gómez, fundador del escritorio albedense, que en 950 entregó al obispo Godesalco de Puy el libro de San Ildefonso sobre la Virginitad Perpetua de María, no sea otro que el Gómez que había trabajado en Cardeña para el abad Damián entre 910 y 920». No es de la misma opinión Díaz y Díaz (1979, 62, n. 28): «Se hace difícil creer que a 36 años de distancia la grafía pudiera seguir siendo tan firme y regular como en el códice de Ildefonso».

La forma *Pampilonae*, nominativo *Pampilona*, es ligeramente diferente a la transmitida por Estrabón (2.4.10) y Ptolomeo (2.6.67), esto es, *Pompelon*, o por el *Itinerario de Antonino, Pompaelo*, pero ya en el s. IV (cf. *Laude Pampilona epistola*, carta del emperador Honorio, año 408, a la milicia de la ciudad de Pamplona) el nombre de la ciudad es *Pampilona*, que ha pasado a declinarse de la 3^a, -o, -onis, a la 1^a, -ona, -onae, hecho lingüístico habitual en el s. IV: *Baetulo*, *Barcino*, *Narbo*, *Olisipo*, *Tarraco* han pasado a denominarse *Baetulona*, *Barcinoa*, *Narbona*, *Olisipona*, *Tarracona*.

La forma de genitivo *Dulquitti* remonta al nombre propio de época imperial *Dulcitus*, que viene recogido por Solin y Salomies (1994, 70) y por Delamarre, (2004, 247). L. Becker, (2009, 417-419) recoge numerosos testimonios en la península de *Dulcidius* y *Dulquitus*, pero ninguno de *Dulquittus* con *t* geminada, como transcribe el nombre Gómez.

Las formas *Gallecia* y *Galleciensis* se corresponden perfectamente, de acuerdo a su época, con la forma clásica *Gallaecia*, lo mismo que *Spania*, pronunciado ya *España*, con respecto a *Hispania*, bien que esta forma es la que anotan, corrigiendo a Gómez, códices antiguos como *KX*. La forma *Spania* es fruto de la confusión creada por la dificultad de la pronunciación de la *s* ante consonante en inicio de palabra, por lo que se antepone una vocal protética, *i*, sobre todo, para facilitar la articulación de la *s*, p. ej.: *in ispeculo*. La *i-* de (*H*)*ispania* habría sido considerada protética, por tanto no auténtica, por los hablantes y, al no ser, por ello, pronunciada, el topónimo habría quedado como *Spania*, que más tarde, como es habitual en romance castellano (*spiritus* > *espíritu*, *scribere* > *escribir*), recibe una *e* protética.

El topónimo *Anitio*, recogido por Gómez como *Initio*, es el nombre histórico de la actual ciudad francesa de Le Puy-en-Velay, sede episcopal ocupada por Gotiscalco. También se encuentra recogido el nombre de la ciudad como *Anicio*, *Anitium*, *Anicium*, *Podium Aniciense*, *Podium Sanctae Mariae*. Pero, como nos señala Jacomet (2009, 18), una prueba irrefutable de la forma oficial del nombre de la ciudad en el s. X es la leyenda que se encuentra en monedas acuñadas en la ciudad entre 924 y 936: *ANITIO CIVIT.*: «L'ironie du sort veut que les rares deniers connus des numismates, frappés a Anis au lendemain de la concession octroyée en 924, aient été découverts sur le sol de l'Espagne, en 1866, quelque part entre Barcelone et Gérone, sans que l'on sache au juste ni où ni comment».

En la tradición manuscrita es *K*, códice copiado para el monasterio de Ripoll y propiedad también de la abadía de Moissac, el primer manuscrito que corrige la forma *Initio*, anotada por Gómez, por *Anicio*, lectura que luego transmiten los ejemplares *AhDHNVZ*, tomándola, muy probablemente, de *K*, escrito en ese mismo siglo X: ¿Tenían relación la catedral de Santa María de Le Puy / Anitio y el monasterio de Santa María de Ripoll de Gerona? ¿Pudieron llegar las monedas a ese enclave de Cataluña a través del monasterio ripollés? ¿Conocía el copista las monedas y por ello cambió *Initio* por *Anicio*, o bien advirtió este detalle al copiar en la Galia el códice? Como apunta Jacomet, la ironía de la fortuna no puede ser mayor.

Este ejemplar *K* presenta en obras que hemos editado, *De uirginitate sanctae Mariae*, de Ildefonso, y *Elogium Ildefonsi*, de Julián, un texto muy deudor del presente en el manuscrito *R*, pero con influencias de otros grupos de códices, atento siempre a ofrecer la lección correcta. Este afán corrector es observable en las lecturas del Prólogo: *infra atrium sacrum ferens* (2) y *gaudio mansuro* (26), en las que modifica el texto de Gómez, *infra atrio sacro ferente* y *gaudium mansurum*, atendiendo a la sintaxis clásica. El carácter personalista del copista se manifiesta en una lectura privativa, en la que añade: *Quis transtulit hunc librum in Galliam?* (27), incluyendo Aquitania en el conjunto de la Galia, al igual que Gómez inserta el reino de Pamplona en el conjunto de España: *Transtulit ex Spania*.

1.6. Sintaxis

1. *Infra atrio sacro* (2). La preposición *infra* rige normalmente caso acusativo, de ahí que el códice *K* haya corregido la construcción como *infra atrium sacrum* y el grupo cluniacense haya convertido *infra* en *in*. Gómez habría confundido el caso régimen de *infra*, ablativo por acusativo, vacilación habitual en latín tardío, aunque normalmente los autores elegían el acusativo. Pero en este caso, parece más bien que *infra* equivale a *intra*. Cf. Blaise (1954, 443), quien ofrece (p.469) un ejemplo en Gregorio Magno, *Ep.* 13, 1, con *intra* rigiendo ablativo: *intra palatio*.
2. *Continetur laudem* (9). Ejemplos de acusativo sujeto de un verbo en pasiva personal e impersonal se dan en el habla conversacional, incorporándose a la lengua literaria ya en el s. IV, como se puede comprobar en la *Peregrinatio Egeriae: epistolam custoditur* (17.1); *fit orationem* (25.3); *octo septimanas attenduntur* (27.1) (cf. Maraval 1982). Otros copistas del Prólogo de Gómez corrigieron la lectura anotando *laus* en el caso de *RK* y *de laude* en el del grupo cluniacense.
3. *Perfrui gaudium permansurum* (26). El verbo *fruo* y su compuesto *perfruo* rigen ablativo en latín clásico, de ahí que el códice *K* y los ejemplares del grupo cluniacense corrijan la construcción anotando *perfrui gaudio mansuro*, pero el hecho es que el uso de *fruo* como transitivo se da tanto en latín arcaico como tardío y cristiano, por lo que la expresión de Gómez es impecable.

2. Tradición manuscrita

2.1. Relación de manuscritos

Los códices que recogen este opúsculo ya han sido descritos por Yarza (2007, 81-89; 91-120) y exceptuados *GRKDuy* también por Yarza (2006, 298-303). Por ello, básicamente sólo damos sigla, siglo de elaboración del códice y folios en los que están escritas las obras relacionadas con Ildefonso de Toledo, esto es, el Prólogo de Gómez, el *Elogium Ildefonsi* escrito por Julián, el tratado ildefonsiano *De uirginitate sanctae Mariae* y el relato hagiográfico *Vita uel Gesta sancti Ildefonsi*.

Todos los ejemplares dependen en principio del códice *G*, que recoge el Prólogo de Gómez original, el tratado *De uirginitate sanctae Mariae* de Ildefonso y el

Elogium Ildefonsi de Julián. El manuscrito *X* añade, el primero, “*La Vita uel Gesta sancti Ildefonsi*”, opúsculo que luego copian otros códices.

G Paris BN lat. 2855

S. X y XIV, 160 ff. Códice facticio compuesto de dos partes, perteneciendo la primera, ff. 4r–68r, al s. XIV, y conteniendo como obra principal, ff. 4r–62r, la obra de Radbertus Pascasius *De corpore et sanguine Domini*.

La segunda parte del manuscrito, elaborada por Gómez, monje del monasterio riojano de S. Martín de Albelda, recoge como texto más importante el tratado ildefonsiano *De uirginitate sanctae Mariae* y pertenece al s. X, años 950-951, escrito en letra minúscula visigótica de preciosa factura. El códice fue escrito a instancias de Gotiscalco, obispo (927-962) de Le Puy-en-Velay (Aquitania), quien, durante su viaje de peregrinación a Santiago (950), encargó a Gómez la tarea de su copia y a la vuelta, en enero de 951, lo recogió en Albelda llevándose consigo a Le Puy.

En ff. 69v–71r, inicio primitivo del códice, se encuentra el prólogo del copista Gómez, en el que cuenta la situación citada y ofrece otras informaciones de interés; ff. 71v–73r, el *Elogium Ildefonsi* por Julián, sucinta biografía de Ildefonso; ff. 73v–159r, el tratado de Ildefonso *De uirginitate sanctae Mariae*, incompleto en su parte final.

R Troyes Bibl. mun. 1560

S. X-XI. ff. 1v-2v, el prólogo de Gómez; ff. 2v-3v, el *Elogium Ildefonsi* por Julián; ff. 3v-54v, el tratado *De uirginitate sanctae Mariae* de Ildefonso.

X Paris BN lat. nouv. acq. 1455

S. X-XI. f. 1ra-1va, el *Elogium Ildefonsi* por Julián; ff. 2ra-22rb, el tratado *De uirginitate* de Ildefonso; ff. 22rb-vb, el prólogo de Gómez, colocado detrás de *De uirginitate*; ff. 23ra-24v, la *Vita uel Gesta sancti Ildefonsi*, biografía hagiográfica de Ildefonso atribuida a Ps. Eladio, siendo el primer códice que recoge este opúsculo.

K Paris BN lat. 3781

S. XI. ff. 87r-88r, el prólogo de Gómez; f. 88rv, el *Elogium Ildefonsi* por Julián; ff. 88v-120v, *De uirginitate* de Ildefonso, incompleto por falta de los últimos folios.

A Paris BN lat. 2359

S. XI. f. 98rab, *Elogium Ildefonsi*; ff. 98rb–114vb, el tratado *De uirginitate* de Ildefonso; ff. 114vb–115rb, el prólogo de Gómez a Gotiscalco; ff. 115rb–116rb, la vida de Ildefonso atribuida a Ps. Eladio.

I Parma Bibl. Palat. lat. 1650

S. XI. ff. 2r–3v, el *Elogium Ildefonsi*; ff. 5r–102r, *De uirginitate sanctae Mariae*; ff. 103r–105r, el prólogo de Gómez; ff. 105r–111r, la vida de Ildefonso por Ps. Eladio.

a Paris Bibl. Arsenal 372

S. XI. ff. 1r-2v, *Elogium Ildefonsi*; ff. 2v-62v, *De uirginitate* de Ildefonso; ff. 62v-63v, el prólogo de Gómez; ff. 64-69, la vida de Ildefonso por Ps. Eladio.

s Paris Bibl. Arsenal 371

Códice facticio compuesto de cuatro manuscritos, de los que el primero, 63 ff., pertenece al s. XI y transmite, ff. 1r-2v, el *Elogium Ildefonsi* por Julián; ff. 2v-53r, *De uirginitate* de Ildefonso; ff. 53r-54r, el prólogo de Gómez; ff. 54r-57, la vida de Ildefonso por Ps. Eladio.

d Dijon Bibl. mun. 232

S. XII. ff. 2r-3v, el *Elogium Ildefonsi* por Julián; ff. 3v-87v, el tratado *De uirginitate* de Ildefonso; ff. 87v-88v, el prólogo de Gómez; ff. 88v-92r, la vida de Ildefonso por Ps. Eladio.

f Troyes Bibl. mun. 1097

S. XII. ff. 31r-32r, *Elogium Ildefonsi*; ff. 32r-74r, *De uirginitate* de Ildefonso; ff. 74r-75r, el prólogo de Gómez; ff. 75r-77v, la vida de Ildefonso por Ps. Eladio.

g Roma Bibl. Alessandr. 200

S. XII-XIII, ff. 1r-2r, *Elogium Ildefonsi*; ff. 2r-46r, *De uirginitate* de Ildefonso; ff. 46r-47r, el prólogo de Gómez; ff. 47v-50v, la vida de Ildefonso por Ps. Eladio.

C Madrid BN 10087

S. XII-XIII. ff. 1v-3u, *Elogium Ildefonsi*; ff. 4r-99r, *De uirginitate* de Ildefonso; ff. 100v-102r, el prólogo de Gómez; ff. 102v-108r, la vida de Ildefonso por Ps. Eladio.

D Paris BN lat. 2333

S. XIII. f. 1ra, el prólogo de Gómez; ff. 1va-2rb, *Elogium Ildefonsi* por Julián; ff. 2vb-39vb, *De uirginitate* de Ildefonso.

H Paris BN lat. 2332

S. XIII. f. 2rab, el prólogo de Gómez; f. 2rb-2va, *Elogium Ildefonsi* por Julián; ff. 2va-19rb, el tratado *De uirginitate* de Ildefonso; f. 19rb, la vida de Ildefonso por Ps. Eladio.

N Paris BN lat. 16357

S. XIII. ff. 2ra-2va, el prólogo de Gómez; ff. 2va-3ra, el *Elogium Ildefonsi* por Julián; ff. 3ra-28ra, el tratado *De uirginitate* de Ildefonso; ff. 28ra-29va, la *Vita uel Gesta s. Ildefonsi* de Ps. Eladio.

u Luxembourg BN 119

S. XIII. f. 28vab, el prólogo de Gómez; ff. 28vb-29rb, el *Elogium Ildefonsi* por Julián; ff. 29rb-50rb, el tratado *De uirginitate* de Ildefonso.

h London Brit. Libr. Royal 6. B. 10

S. XIII. f. 21v, el *Elogium Ildefonsi* por Julián; ff. 21v-34r, *De uirginitate* de Ildefonso; f. 34rv, el prólogo de Gómez; f. 34v-35v, la vida de Ildefonso por Ps. Eladio.

m Paris BN lat. 2833

S. XIII. f. 1rv, el prólogo de Gómez; ff. 1v-2v, el *Elogium Ildefonsi* por Julián;

ff. 2v–36r, *De uirginitate* de Ildefonso, viniendo a continuación la vida de Ildefonso por Ps. Eladio.

n Besançon Bibl. mun. 824

S. XIII. f. 52rv, el *Elogium Ildefonsi* por Julián; ff. 52v–77r, el tratado *De uirginitate* de Ildefonso; f. 77rv, el prólogo de Gómez; ff. 77v–79r, la vida de Ildefonso por Ps. Eladio.

V Valencia Univers. 4772 (ant. 1112)

S. XIV. f. 1rab, el prólogo de Gómez; f. 1rb–1va, la vida de Ildefonso por Julián; f. 1vb–16rb, *De uirginitate* de Ildefonso; ff. 16va–17va, la vida de Ildefonso por Ps. Eladio.

Z Toledo Bibl. de la Cat. 15–13

S. XIV (año 1388). f. 13ra, el prólogo de Gómez; f. 13rb–13va, *Elogium Ildefonsi* por Julián; ff. 13va–27rb, *De uirginitate* de Ildefonso; f. 27rb, la vida de Ildefonso por Ps. Eladio.

y Trier Stadtbibl. 154

S. XV. f. 213rab, el prólogo de Gómez; f. 213rb, el *Elogium Ildefonsi*; ff. 213va–230ra, el tratado *De uirginitate* de Ildefonso.

De todos los ejemplares vamos a utilizar únicamente para la edición crítica el códice *G* y los cinco manuscritos descritos a continuación, pudiéndose ver las características del resto en el apartado que sigue y evitándose de este modo un aparato crítico desproporcionado e innecesario.

2.2. Relaciones entre los manuscritos

G

Es, como hemos dicho, el códice que recoge el prólogo original escrito por su propio autor Gómez en Albelda, dependiendo el resto de ejemplares, directa o indirectamente, de él. El copista se equivoca en tres ocasiones: 1) escribe *abbatatis* en lugar de *abbatis* (4); 2) *Iacocobi* en vez de *Iacobi* (6); 3) *Initio* en lugar de *Anitio* (20).

Las lecturas *sancto* (5) y *sanctissimus* (27) se leen con dificultad, estando casi completamente borrada la primera y semiborrada la segunda por la mano, seguramente, de Gotiscalco. De ahí que *sancto* esté omitida en todos los restantes ejemplares y *sanctissimus* en algunos.

R

Copia fiel de *G*, con el que posee únicamente dos diferencias:

9] *laudem: laus R*, corrección culta.

27] *sanctissimus om. R*, lectura omitida por encontrarse casi eliminada en el original.

Otras desemejanzas son solamente aparentes, ya que se trata de buenas lecturas originales, innecesariamente corregidas por una mano posterior:

24] *Gomesani: gomesano R*

26] *gaudium... mansurum: gaudio...mansuro R*

X

Es copia literal de *G* con muy pocas e irrelevantes diferencias:

Tít.] *Prologus: ad Gotiscalcum Episcopum add. X*

26] *Amen om. X*

28] *uidelicet om. X*

31] *igitur diebus tr. X*

Este ejemplar, copiado de *G* en Le Puy-en-Velay a fines del s. X y llevado muy pronto a Cluny, sufrió aquí modificaciones en su texto, muy perceptibles la mayoría, tomadas de un ejemplar del llamado grupo de Cluny.

K

Toma su texto del códice *R* anotando algunas lecturas propias:

2] *atrio scro ferente: atrium sacrum ferens K*

10] *nostri om. K*

26] *gaudium...mansurum: gaudio...mansuro K*

27] *enim: autem K*

Recoge una buena lectura: 20] *anicio K*, que luego pasa a otros códices, *AhD-HNVZ*.

AI (α)

Son los representantes del grupo cluniacense (α , al que también pertenecen los códices *asgChn*, salidos, directa o indirectamente, de un apógrafo copiado de *X*, que, además de incorporar las escasas lecturas privativas de su modelo, presentan otras, provocadas por el copista:

2] *albaidense: abbahyldensis α*

2] *infra: in α*

9] *laudem: de laude α*

11] *inspiramine: spiramine α*

12] *documento: documentis α*

13] *Dei: armatus add. α*

23] *aequiperatur: equiperabitur α*

28] *certis: ceptis α*

Junto con su modelo *X* transmiten el Prólogo no al principio del códice, sino a continuación del *Elogium Ildefonsi* escrito por Julián y del tratado ildefonsiano *De uirginitate*. Esta misma colocación se encuentra en los ejemplares *df*, deudores del texto del grupo de Cluny.

Dentro del grupo están más cercanos entre sí por una parte *Ah* y por otra *Ias*, casi iguales los tres, y, con menos claridad, *gn*.

df

Son dos ejemplares de texto casi idéntico, con estas lecturas privativas:

7] *concitus: comptus df*

7] *-que om. df*

8] *imploraturus: imploratur df*

9] *luculentissime: luculentisse df*

y siguen básicamente la línea cluniacense:

9] *laudem: de laude adf;*

12] *documento: documentis adf;*

24] *Gomesani: Gomesano adf;*

26] *gaudium... mansurum: gaudio... mansuro adf.*

La no coincidencia en otras lecturas con el grupo de Cluny debe explicarse por el empleo de otro manuscrito, de la línea de R, seguramente.

uy

Códices hermanos, como se puede ver en sus lecturas particulares:

2] *in arcisterio: in monasterio uy*

7] *Dei: misericordissimi add. uy*

11] *oraculis: oraculo uy*

14] *quoque: audacem add.*

23] *deuotio retributione: deuotione uy*

25] *a om. uy*

25] *huius om. uy*

Su texto proviene en líneas generales de RK, con los que coinciden en lecturas significativas:

2] *atrio sacro: atrium sacrum Kuy*

4] *Dulquitti: dulcauati R, dulquiati K, dulcisuatius uy*

9] *laudem: laus RKuy*

También coinciden en alguna lectura con el grupo de Cluny:

11] *inspiramine: spiramine auy*

12] *documento: documentis auy*

26] *gaudium...mansurum: gaudio...mansuro auy*

DHNm

Poseen estas lecturas propias:

2] *atrio sacro: atria sacra DHN*

7] *suffragium: suffragia DHN*

26] *regno: regnum DHNm*

29] *Deo om. DHN.*

Utilizan para su texto principalmente el código K:

Tít.] *Incipit Prologus: Incipit Prologus in libro de perpetua uirginitate Sanctae Mariae K, Incipit libellus de perpetua uirginitate Sanctae Mariae DHNm*

30] *Amen: Qui (Quis K) transtulit hunc libellum (librum K) in Galliam add. KDHNm*

Los códigos DHN emplean además un ejemplar del grupo cluniacense (α , como se ve en algunas lecturas erróneas compartidas:

9] *laudem: de laude α DHN*

12] *documento: documentis α DHN*

26] *gaudium...mansurum: gaudio...mansuro α DHN*

28] *uidelicet om. α DHNm*

A su vez, tal código cluniacense debió de servir a DHN para buenas lecturas en varios casos en los que lee incorrectamente K.

El código m coincide, como se puede ver unas líneas más arriba, con DHN en algunas lecturas privativas presentes en K, pero no en otras, propias solamente de los

tres códices, en las que prefiere seguir, muy posiblemente, el texto de un ejemplar del grupo cluniacense.

VZ

Deben, por separado, su texto a un apógrafo relacionado con *K*, con el que coinciden en estas lecturas:

2] *atrio sacro ferente: atrium sacrum ferens KVZ*

9] *laudem: laus KVZ*

27] *enim: autem KVZ*

30] *Sancto Spiritu transpos. KVZ*

31] *Ipsis - Ranimirus om. KVZ*

Sin embargo, dos lecturas presentes en *K*: 10] *nostri om. K*; 24] *Gomesani: gomero K*, ausentes en *VZ*, y una mala lectura recogida por *VZ*: 1] *Gomes: Gomesanus VZ*, *Gomes K*, hacen deducir que en la elaboración del ejemplar modelo de *VZ* se hubo de contar con otro códice, seguramente de la línea cluniacense.

De esta manera, podemos concluir que del códice *G*, que recoge el texto original de Gómez, escrito a fines de 950 y en enero de 951, fue hecho copiar el manuscrito *X*, fines del s. X, a instancias de Odilón, clérigo de Le Puy, que llevó consigo, hacia 990, el ejemplar a Cluny, de cuyo monasterio fue nombrado abad (994-1049).

Teniendo a *X* como modelo se elaboró en Cluny un apógrafo del que se originaron los ejemplares del grupo cluniacense, esto es, *Alas*, s. XI, *gnhC*, s. XIII, y también los códices *df*, s. XII, cercanos a los anteriores.

El códice *A* pasó al monasterio parisino de S. Martin des Champs; *I* y *C* fueron elaborados en Cluny con destino a Toledo, el primero como regalo del abad Hugo al rey Alfonso VI; el códice *a* pasó a formar parte de la biblioteca de Fleury y su manuscrito hermano, *s*, de la de S. Víctor de París; otro ejemplar, *g*, fue copiado en Sicilia; otro más, *h*, en Inglaterra donde se integró en los fondos bibliotecarios de Bury St. Edmunds; finalmente, *d* y *f* hicieron un corto viaje para instalarse en Cîteaux el primero y en Clairvaux el segundo.

A su vez, también del códice *G* fue copiado tempranamente, a fines del s. X - principios del s. XI, el manuscrito *R* por un amanuense hispano, como consta en la nota presente en el f. 6v: *Ego Iulianus diaconus toletane sedis scripsi* («Yo Julián diácono de Toledo lo he copiado»). También se puede pensar que *R* sea copia del auténtico ejemplar elaborado por Julián, ya que está escrito en letra carolina, cuyas grafías no eran empleadas en Toledo en esa época. *R* parece haber pertenecido a un monasterio de la zona de Troyes.

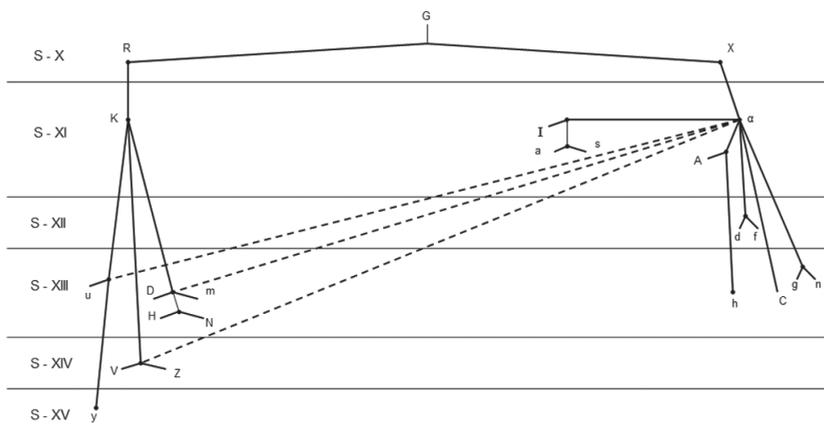
De *R* fue copiado el códice *K*, s. XI, con lecturas propias, con destino al monasterio español de Ripoll, aunque también se encuentra entre sus propietarios la abadía francesa de Moissac⁶. De un códice relacionado con *K* se originan, de un lado, los ejemplares *u* (Luxemburgo), s. XIII, y (*Trier*), s. XV, con algunas lecturas que toman del grupo cluniacense; de otro lado, el grupo compuesto por los manuscritos franceses *DHN*, todos ellos del s. XIII, que también incorporan a su texto lecciones del grupo cluniacense, con los que coincide el códice *m*, s. XIII, de origen también

⁶ Cf. Mirabile: Archivio digitale della cultura medievale. Il portale della SISMEL e della FEF.

francés, según parece, aunque algunos⁷ estiman que fue copiado en España, quizá por sus miniaturas, característica también presente en códices destinados de Cluny a España, como es el caso de *IC*.

Finalmente, también derivan de *K* los códices *VZ*, s. XIV, el primero copiado en Florencia y el segundo en Valencia, que asimismo en unas pocas ocasiones se alejan de su modelo principal, echando mano de otro ejemplar, probablemente perteneciente al grupo de Cluny.

Este sería, por tanto, el *stemma codicum*:



3. *Gomesanis Prologus*: edición⁸ y traducción

3.1. Edición

CONSPECTVS SIGLORVM

- A* Paris, BnF, lat. 2359, s. XI, ff. 114vb-115rb.
G Paris, BnF, lat 2855, s. X, ff. 69v-71r.
I Parma, Biblioteca Palatina, lat. 1650, s. XI, ff. 103r-105r.
K Paris, BnF, lat. 3781, s. XI, ff. 87r-88r.
R Troyes, Bibliothèq̃ue municipale, 1560, s. X, ff. 1v-2v.
X Paris BnF, lat. 1455, s. X-XI, f. 22rb-vb.

- α *consensus codicum AI*
 λ *consensus codicum AIX*

⁷ Cf. Mirabile.

⁸ Cuatro autores ofrecen el texto del Prólogo, tomado del códice Paris 2855: Delisle (1867, 439-459; 1868, 509-518); Cantera Orive (1949c, 335-337) transcribe el texto y en 1952 (296-297) incluye fotos; Díaz y Díaz (1979, Apéndice 1.a) aporta igualmente fotos del Prólogo; Jacomet (2009, *Appendice*, 40-41) anota igualmente el texto e incluye una foto del fol. 69v del cód. Paris BN lat. 2855. Otro autor, R. E. Reynolds (2014, 19 y 25) presenta fotos de los ff. 69v y 71r del citado códice escrito por Gómez y transcribe el texto del Prólogo tomándolo de Delisle (1868).

GOMESANIS ALBAILDENSIS PRESBITERI PROLOGVS
INCIPIIT PROLOGVS

Ego quidem Gomes, licet indignus, presbiterii tamen ordine functus, in finibus Pampilonae Albaildense in arcisterio infra atrio sacro ferente reliquias sancti ac beatissimi Martini episcopi regulariter degens sub regimine patris almi, uidelicet Dulquitti abbatis, inter agmina Christi seruorum ducentorum fere monachorum, 5 compulsus a sancto Gotiscalco episcopo, qui, gratia orandi egressus a partibus Aquitaniae deuotione promptissima, magno comitatu fultus, ad finem Galleciae pergebat concitus, Dei misericordiam sanctique Iacobi apostoli suffragium humiliter imploraturus, libenter conscripsi libellum a beato Ildefonso Toletanae sedis episcopo dudum luculentissime editum, in quo continetur laudem uirginitatis sanctae Mariae 10 perpetuae uirginis, Iesuchristi domini nostri genetricis, ubi praedictus Ildefonsus episcopus, diuino inspiramine afflatus, oraculis prophetarum imbutus, euangeliorum testimoniis roboratus, apostolorum documento instructus, caelestium simul et terrenorum contestatione firmatus, gladio uerbi Dei Iouiniani perfidiam uulnerauit et pugione uerissimae rationis Heluidii errorem destruxit; Iudaeorum quoque duritiam non 15 solum adstipulatione angelorum et hominum, sed etiam daemonum prolata confessione iugulauit. Iam uero quam dulcia quamque diuino munere compta prompserit eloquia quisquis in hoc libello sollerter legerit facile peruidebit, ex quo et credulus auriet suauitatem et anceps repperiet unde a se procul reppellat erroris prauitatem.

Vnde extimo incunctanter ut pari gloria ditetur a Christo pontifex Gotiscalcus, qui 20 hanc laudem genetricis domini nostri nunc Aquitaniae Sanctae Mariae Anitio in propriam sedem specialiter aduexit, sicut Ildefonsus episcopus, qui eam uniuersae Ecclesiae catholicae dudum generaliter tradidit, quia, etsi materia defuit laboris, aequiperatur tamen sacra deuotio retributione mercedis. Mici autem, exiguo atque miserrimo Gomesani, concedat Christus, gloriosae genetricis interuentu placatus, hic 25 emundari a sorde facinorum et, post expletum uitae huius cursum, cum sanctis omnibus in regno caelorum perfrui gaudium feliciter sine fine mansurum. Amen.

Transtulit enim hunc libellum sanctissimus Gotiscalcus episcopus ex Spania ad Aquitaniam tempore hiemis, diebus certis ianuarii uidelicet mensis, currente feliciter aera DCCCCLXXXVIII, regnante domino nostro Iesuchristo, qui cum Deo Patre et 30 Sancto Spiritu unus Deus gloriatur in saecula saeculorum. Amen.

Ipsis igitur diebus obiit Galleciensis rex Ranimirus.

Tit. Ad Gotiscalcum Episcopum *add. I*, in libro de perpetua uirginitate Sanctae Mariae *add. K* || **1** Gomes] Gomesanus *R* (*sup. l.*) *I* || **2** Pampilonae] pampiloniae *A*, pampyloniae *IX* || Albaildense] abbayldensis *X*², abahyldensis *α* || in *om.* *α* || arcisterio] archisterio *K*, archisterii *A X*², archysterii *I* || infra] in *α* || atrio sacro ferente] atrium sacrum ferens *K* || **4** Dulquitti] dulquieti *A*, dulquati *R* || abbatis] abbatatis *G* || monachorum] monacorum *G* || **5** sancto] *in ras. G, om. cett.* || Gotiscalco] gothiscalco *IX* || **6** promptissima] promtissima *A G* || Galleciae] galliciae *R*, galitiae *α* || **7** Iacobi] Iacocobi *G* || **8** Ildefonso] hildefonso *IX* || Toletanae] tolitanae *R* || **9** laudem] laus *K R λ*, de laude *α* || **10** nostri *om. K* || genetricis] genitricis *K R λ* || Ildefonsus] hildefonsus *I K*, hyldefonsus *X* || **11** inspiramine] spiramine *α* || euangeliorum: euangeliorum *R X* || **12** documento] documentis *α* || **13** Dei] armatus *add. α* || Iouiniani] iubeniani *G*, iueniani *R*, ioueniani *X* || **14** Heluidii] elbidii *G*, eluidii *R* || **16** prompserit] promserit *A G* || **17** peruidebit] praeuidebit *X* || **18** repperiet] reperiet *R α* || reppellat] repellat *K R λ* || **19** extimo] aestimo *K R λ* || incunctanter] incunctanter *G* || Gotiscalcus] gothiscalcus *IX* || **20** genetricis] genitricis *K R λ* || sanctae Mariae *om. I* || anitio] initio *G I R X* || **21** Ildefonsus] hildefonsus *I K X* || **23** aequiperatur] equiperabitur *α* || retributione] retributio *A*, retributioni *I* || mici] mihi *A*, michi *I K R X* || **24** Gomesani] gomesano *X*² *α*, gomero *K* || genetricis] genitricis *K λ* || **25** sorde] sorte *I* || **26** gaudium...mansurum] gaudio mansuro *K α* || Amen] Quis transtulit hunc librum in Galliam *add. K, om. λ* || **27** enim] autem *I K, om. A* || sanctissimus] *om. K R* || Gotiscalcus] gothiscalcus *K*, gottyscalcus *X* || ex Spania] expania *R* (*his sup. l.*), ex ispania *K X*, ex hispania *α* || **28** hiemis] iemis *G* || certis] ceptis *X*² *α* || uidelicet *om. λ* || **30** Sancto Spiritu *tr. A K* || **31** Ipsis - Ranimirus *om. I K* || igitur diebus *tr. A X* || Galleciensis] galliciensis *R*, galleciensis *A X*

3.2. Traducción

PRÓLOGO DE GÓMEZ PRESBITERO DE ALBELDA EMPIEZA EL PRÓLOGO

Yo, Gómez, que, aunque indigno, desempeño la dignidad de presbítero y, bajo el mando del venerable padre y abad Dulquito y en compañía de unos doscientos monjes y siervos de Cristo, resido de acuerdo con la regla monástica en territorio de Pamplona, en el monasterio de Albelda, que acoge en su sagrado atrio las reliquias del santo y muy bienaventurado obispo Martín, yo, instado por el santo obispo Gotiscalco, que, habiendo partido de la región de Aquitania para orar con devoción muy profunda, se dirigía rápido a territorio de Galicia acompañado de gran séquito para implorar humildemente la misericordia de Dios y la ayuda del santo apóstol Santiago, gustosamente he copiado el libro bellísimamente escrito en el pasado por el bienaventurado Ildefonso, obispo de la sede de Toledo, en el que se contiene el elogio de la virginidad de Santa María siempre virgen, madre de Jesucristo nuestro Señor. En él el citado obispo Ildefonso, alcanzado por la inspiración divina, penetrado de los vaticinios de los profetas, robustecido con las enseñanzas de los evangelios, instruido con el ejemplo de los apóstoles, confortado con el testimonio conjunto de los seres celestiales y terrenales, hirió con la espada de la palabra de Dios la herejía de Joviniano, abatió con el puñal de una exposición conforme del todo con la verdad la desviación herética de Helvidio y yuguló también la perfidia de los judíos no sólo con la declaración de ángeles y hombres, sino también con la confesión manifestada por los demonios. Pero ya quienquiera que lo lea con atención advertirá fácilmente qué dulces palabras y qué colmadas de dones divinos expresó su autor Ildefonso en este libro, gracias al cual el creyente se saciará de placer y el vacilante encontrará el modo de arrojar lejos de él la maldad de la herejía.

Por ello estimo sin la menor duda que ha de ser galardonado por Cristo con igual gloria el obispo Gotiscalco, que ha llevado en nuestros días de modo privado este elogio de la madre de nuestro Señor a su propia sede de Santa María, en Anicio, Aquitania, que el obispo Ildefonso, quien lo entregó con carácter general en el pasado a la Iglesia católica universal, ya que, aunque a aquél, Gotiscalco, le faltó la ocasión de semejante tarea, con todo, su santa devoción se iguala con la de Ildefonso gracias a la recompensa de este regalo. En cuanto a mí, el insignificante y humildísimo Gómez, concédame Cristo, favorablemente dispuesto por intercesión de su gloriosa madre, purificarme aquí de la suciedad de mis acciones y después de cumplida la duración de esta vida disfrutar con todos los santos en el reino de los cielos del gozo que ha de perdurar felizmente sin fin. Amén.

El santísimo obispo Gotiscalco llevó este ejemplar de España a Aquitania en invierno, en fecha precisa del mes de enero, transcurriendo felizmente la era noningentésima octogésima novena, reinando nuestro Señor Jesucristo, que con el Padre y el Espíritu Santo es glorificado como Dios uno por los siglos de los siglos amén.

Por las mismas fechas murió el rey Ramiro de Galicia.

4. Referencias bibliográficas

- Becker, L. (2009), *Hispano-romanisches Namenbuch*, Tübinga, Walter de Gruyter.
- Blaise, A. (1954), *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*, Turnhout, Brepols.
- Bourbon, L. (1965), «L'evêque Gotdescalc et la tradition Compostellane», *Príncipe de Viana*, 26, 69-74.
- Cantera Orive, J. (1948), «Un ilustre peregrino francés en Albelda (Logroño, años 950-951)», *Berceo* 9, 427-442.
- Cantera Orive, J. (1949a), «Un ilustre peregrino francés en Albelda (Logroño, años 950-951)», *Berceo* 10, 107-121.
- Cantera Orive, J. (1949b), «Un ilustre peregrino francés en Albelda (Logroño, años 950-951)», *Berceo* 11, 299-304.
- Cantera Orive, J. (1949c), «Un ilustre peregrino francés en Albelda (Logroño, años 950-951)», *Berceo* 12, 329-340.
- Cantera Orive, J. (1950a), «El primer siglo del monasterio de Albelda», *Berceo* 14, 13-23.
- Cantera Orive, J. (1950b), «El primer siglo del monasterio de Albelda», *Berceo* 15, 313-326.
- Cantera Orive, J. (1950c), «El primer siglo del monasterio de Albelda», *Berceo* 16, 509-521.
- Cantera Orive, J. (1951a), «El primer siglo del monasterio de Albelda», *Berceo* 19, 175-186.
- Cantera Orive, J. (1951b), «El primer siglo del monasterio de Albelda», *Berceo* 21, 531-541.
- Cantera Orive, J. (1952), «El primer siglo del monasterio de Albelda», *Berceo* 23, 293-308.
- Cantera Orive, J. (1961a), «El primer siglo del monasterio de Albelda», *Berceo* 58, 81-96.
- Cantera Orive, J. (1961b), «El primer siglo del monasterio de Albelda», *Berceo* 61, 437-448.
- Cantera Orive, J. (1962a), «El primer siglo del monasterio de Albelda», *Berceo* 63, 201-206.
- Cantera Orive, J. (1962b), «El primer siglo del monasterio de Albelda», *Berceo* 64, 327-342.
- Cantera Orive, J. (1963a), «El primer siglo del monasterio de Albelda», *Berceo* 66, 7-20.
- Cantera Orive, J. (1963b), «El primer siglo del monasterio de Albelda», *Berceo* 69, 377-386.
- Delamarre, X. (2004), «Index de J. Whatmough, *The Dialects of Ancient Gaul*», *Veleia* 21, 221-287.
- Delisle, L. (1867) «Recherches sur l'ancienne bibliothèque de la cathédrale du Puy», *Annales de la Société d'Agriculture, Sciences, Arts et Commerce du Puy*, 28 (1866-1867), Le Puy, 439-459.
- Delisle, L. (1868), «Manuscrits du chapitre du Puy», *Le Cabinet des Manuscrits*, I, Paris, 509-518.
- Díaz y Díaz, M. C. (1979), *Libros y librerías en la Rioja altomedieval*, Logroño.
- Jacomet, H. (2009), «Gotdescalc, évêque de Sainte-Marie d'Anis, pèlerin de Saint-Jacques (950-951)», *Compostelle. Cahiers du Centre d'Études Compostellanes* 12, 9-44.
- Lázaro Ruiz, M. (1999), «El monasterio de San Martín de Albelda: estrategias en la ocupación del territorio y valoración socioeconómica (925-1094)», *VII Semana de Estudios Medievales de Nájera, Instituto de Estudios Riojanos*, Logroño, 353-384.
- Maraval, P. (1982), *Égérie, Journal de Voyage (Itinerarium)*, Paris.
- Maravall, J. A. (1954), «El concepto de reino y los 'Reinos de España' en la Edad Media», *Revista de estudios políticos*, 73, 81-144.
- Pérez de Urbel, J. (1977), «El escriba Eximeno y los comienzos del escritorio de San Millán de la Cogolla», *Boletín de la Institución Fernán González*, I, 71-89.
- Reynolds, R. E. (2014), «A Precious Ancient Souvenir Given to the First Pilgrim to Santiago de Compostela», *Peregrinations: Journal of Medieval Art & Architecture*, IV, 3, 1-30.
- Rucquoi, A. (2011), «Del reino de Pamplona al reino de Navarra. El camino francés», *Príncipe de Viana* 253, 209-227.

- Ruiz Torres, S. (2011), «El oficio de la Traslación del Apóstol Santiago en la Baja Edad Media: a propósito de un fragmento de antifonario hallado en la Catedral de Segovia», *Cuadernos de Estudios Gallegos* 124, 79-98.
- Shailor, B. A. (1979), «The Scriptorium of San Pedro de Cardaña», *The Bulletin of the John Rylands Library* 61, 444-473.
- Solin, H. – Salomies, O. (1994), *Repertorium nominum gentilium et cognominum latinorum*, 2ª ed., Olms-Weidmann, Hildesheim-Nueva York.
- Vielliard, J. (1969), *Le Guide du Pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle*, quatrième édition, Macon, Protat Freres.
- Yarza, V. (2006), «La *Vita uel Gesta sancti Ildefonsi*», *Veleia* 23, 279-326.
- Yarza, V. (2014), *Iuliani Toletani Elogium Ildefonsi*, *CCSL*, CXV A, Turnhout, Brepols.